

Kurzus előadója: Mezei Gábor
Kurzus megnevezése: Média- és fordításelméletek – Szabó Lőrinc lírafordításai
Kurzus megnevezése angolul: Theories of Media and Translation – Poems Translated by Lőrinc Szabó
Kurzus kódja: CUL11-241
Oktató elérhetősége: email: gmezeig@gmail.com honlap: – fogadóóra: –

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): referátum, szemináriumi dolgozat
Követelmények: A kijelölt szövegek ismerete.

Kurzus leírása, tematikája: A szeminárium célja, hogy különböző média- és fordításelméleteket alapul véve olyan kereteket keressen, amelyek segítségével szöveg és fordítás szöveg viszonyrendszere értelmezhetővé válhat. Szabó Lőrinc lírafordításait különféle elméleti elgondolások felől olvasva nem csak az aktuálisan használt fogalmi hálók teherbíró képessége mutatkozhat meg, de maga az irodalmi szöveg is más-más perspektívából tűnhet elő. A kurzus tematikája a hermeneutikai idegenség, a fordítás mediális vonatkozásai, az írás kortárs koncepciói, hang és írás viszonya, illetve médiaantropológia és fordításelmélet csomópontjai köré szerveződik.
--

Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: – Szabó Lőrinc: <i>Örök barátaink I – II</i> . Szépirodalmi, Budapest, 1958. (Shakespeare, Coleridge, Poe és Morgenstern egyes szövegeinek fordításai, a vonatkozó angol nyelvű szövegekkel) – Walter Benjamin: <i>A műfordító feladata</i> . = Uő: „ <i>A szirének hallgatása</i> ”. Budapest, Osiris, 2001. ford.: Szabó Csaba – Kulcsár-Szabó Zoltán: <i>Fordítás és (ön)értelmezés</i> . = Uő: <i>Tükörszínhátéka agyadnak. Poétikai problémák Szabó Lőrinc költészetében</i> . Budapest, Ráció, 2010. – Paul de Man: <i>Hypogramma és inskripció</i> . ford.: Nemes Péter = Uő., <i>Olvasás és történelem</i> . Budapest, Osiris, 2002. – Kulcsár Szabó Ernő: <i>A hermeneutikai kolosszus és a mediális megkülönböztetés. Avagy szövegtudomány-e (még) a filológia</i> . = Uő.: <i>Megkülönböztetések. Médium és jelentés az irodalmi modernségben</i> . Budapest, Akadémiai, 2010.

A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom: – Paul de Man: <i>Walter Benjamin A műfordító feladata című írásáról</i> . In: Józán Ildikó, Jeney Éva, Hajdu Péter (szerk.): <i>Kettős megvilágítás</i> . Budapest, Balassi, 2007. ford.: Király Edit – Sybille Krämer: <i>Writing, Notational Iconicity, Calculus: On Writing as a Cultural Technique</i> . MLN, 2003. 118. 3. 518-537. – Marshall McLuhan: <i>Understanding Media</i> . London – New York, MIT Press, 1994. – Helmuth Plessner: <i>Zur Hermeneutik nichtsprachlichen Ausdrucks</i> = Uő.: <i>Ausdruck und menschliche Natur. Gesammelte Schriften</i> . Bd. VII. Frankfurt/M., Suhrkamp, 2003. 460-477. – Christiaan L. Hart Nibbrig: <i>Miss Europe: Vier Körper-Gedichte im Vergleich</i> . = Uő.: <i>Die Auferstehung des Körpers im Text</i> . Frankfurt/M, Suhrkamp, 1985. 18-25.
